

# 英俄汉

# 学习词典

左边草 编

· 中国社会

出版社



АНГЛИЙСКО-РУССКО-КИТАЙСКИЙ  
УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ

THE LEARNER'S ENGLISH-RUSSIAN-CHINESE  
DICTIONARY

(京)新登字 022 号

书 名: 英俄汉学习词典

---

编 撰: 左边草

责任编辑: 李威海

技术编辑: 张 承

发行策划: 苏德明

出 版: 中国社会出版社

地 址: 北京西黄城根南街 9 号

邮政编码: 100032

发 行: 中国社会出版社总发行

新华书店北京发行所经销

---

排 版: 高等教育出版社新技术中心

印 刷: 北京昌平长城印刷厂

装 订: 北京通县大方装订厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 33.5

字 数: 1200 千字

版 次: 1995 年 1 月第 1 版

印 次: 1995 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 3000

---

书 号: ISBN 7-80088-471-6/H·1

定 价: 45 元

(如有印刷、装订差错, 可向本社调换)

## 序

左边草同志编写的《英俄汉学习词典》在我国外语词典中是一部颇具特色的新书。它所处理的是联合国的五种官方语言的三种——汉、英、俄。它本是一部外语词典，首先是查英语，而附以俄语及汉语解释，参稽比较，在西方一般叫做双语词典。我国的英华、法华或英汉、俄汉等等词典实际上都是双语词典，但我们习惯上笼统称之谓外语词典。左君的词典涉及三种语言，实应名为多种语词典；双语词典常可见到，而多种语词典则目前难得一见。清代乾隆年间编撰的《西域同文志》性质上也属于多种语辞典之列；这类词典大都着重收列单词，略于习语，更不谈用法。《日本时报》50年代刊印的《六国语词典》(*The Japan Times' 6-Language Dictionary*)即是一例。《英俄汉学习词典》以多种语词典形式出现，超出双语词典范围，在外语词典园地上不愧为一株奇葩。它又附上片语短句，示初学以简要的用法，更见编者的良法美意，体制有所改进，不蹈袭一般多种语词典。这一点极可贵。

对于词条的选择，编者不贪博务多，而以精要与实用为指针。所幸这方面西方学者已做了大量的工作，特别是关于英语词条的，国人亦有不少介绍，只须虚心求益，善于利用借鉴，将对我国的词典编写大有裨益。左君任外语教师多年，对我国学生学习上困难所在，了如指掌，故能利用自己的切身经验，结合中外各类词表，慎重筛选，精益求精，然后推出此书问世。大抵词典的成书，不难于博而

难于约,尤难于约而得其要。《英俄汉学习词典》对初学外语者可谓约而得其要,这是它的另一个值得大书特书的特色。

左君的书目的明确,针对性强,其编写方法及体系与众不同,另辟蹊径,堪为外语词典界生色。左君10年默默耕耘,今日有此收获,应为之庆幸;然而语言学问无穷,个人耳目有限,此编之脱稿,虽具以上诸美,不过千里之行,始于足下。左君对本编多年惨淡经营,更知此中甘苦,当所见略同也。

戴镠龄

1994年夏于广州

## 前 言

本词典参照高名凯、刘正琰合编的《英语常用词汇》、美国桑戴克(Edward L. Thorndike)编的《教师二万词汇书》(Teacher's Word Book of 20,000 Words)和韦斯特(Michael West)编的《英语一般实用词表》(A General Service List of English Words)等词典精选出常用词 7,576 个,常用习语 2,282 条。在编排这些词目和习语中,尽量做到释义、例词、例句均有别于其他词典。每条词目以主要释义为主,偏僻释义不列出,以利于记忆;这样,可以多列例词、并且也可多列例句,以便帮助学习者掌握该词目的用法:故名《学习词典》。编写的时候,已经考虑到目前学英语人数多,俄语次之,所以有意识地把它编成:可作《英俄汉学习词典》使用,也可把它视为《英汉学习词典》;作为《英汉学习词典》使用,它也是一部比较实用的词典。编者的愿望是想使它成为一部多功能的学习词典,给学两门外语的人带来方便,也可给其他人员作查阅资料 and 教学、翻译之用;而只学英语的人,使用它也无可不可。

因此,本词典可概括有下列几个特色:

**1. 词目使用率高** 英语的词汇共 500,000 个词,但是,即使莎士比亚在他的全部著作中使用的词也只不过 25,000 多个。读者与其花过多时间去学那些一生中难得一见或只能见到一两次的单词,不如集中精力去学习常用词或常用习语为上策。本词典精选的近 10,000 个单词和习语,使用率高,“能完成表达思想、阅读、写作、进行国际交往的任务”。

**2. 释义扼要,举例实用** 每个词目着重于主要释义,但多举翔实丰富例句。这些例句多是一个例句代表一个表达方式的,对读者学习能起到举一反三、触类旁通的作用,从而使读者能迅速掌握该词目的用法。

**3. 例词丰富** 例词兼收并蓄,囊括面广,实用性强,对学习和教学能起到辅导作用,又可作学习和翻译之资料手册查阅。

**4. 多功能** 本词典是一部多语词典:它既是一部《英俄汉学习词典》,也是一部《英俄学习词典》、《俄汉学习词典》;并且还是一部目的性很强的、实用的《英汉学习词典》。一书四用,使用方便。

当然,上述的只是编译者的主观愿望,能否达到,还有待学者和读者指正,以便今后改进。然而,“语言学问无穷”(戴镗龄教授语),个人能力有限,此词典之完成,也已前后花了编者10年时间。编者才疏学浅,只靠锲而不舍,日积月累,由少到多,才能完成。即使如此,恐怕还有不少欠妥和谬误之处,尚祈广大读者不吝赐教。

中国翻译协会副理事长、英语语言学博士生导师戴镗龄教授作了序,为本词典增色不少;南开大学外文系主任蒋华上学友、天津城建学院俄语专家颜苏老同学、广东翻译协会副理事长李学平教授、华南高等英语专修学院院长彭伟欢教授给本词典提出了不少宝贵意见:编者特在此致以衷心的感谢。

中国社会出版社以及中国县镇丛书编辑部张君、郑华同志为本词典做了大量工作,才使本词典能够顺利出版;另外,广州市委李晓云同志在词典样稿打印工作上给了很大帮助:在此都一并致以最诚恳的谢意。

左边草

1994年12月于北京

## 用法说明

### 一、词目

词目全部按照英语字母顺序排列。一个词目的主要部分是本词和释义,有的词目还收有习语或短语等。词目内每个词义、例词和例句按英、俄、汉的顺序排列。

### 二、本词

作为词目的单词(包括词目后的同类型的如标有国际音标者)用黑正体印刷,习语或短语用黑斜体印刷。词性用英语缩写形式注明,如:

**n.** (名词)    **v.** (动词)[包括 **aux.** (助动词)]    **pron.** (代词)  
 [包括 **rel. pron.** (关系代词)]    **a.** (形容词)[包括 **pred. a.** (表语形容词)]  
**adv.** (副词)    **num.** (数词)    **prep.** (介词)  
**conj.** (连词)    **int.** (感叹词)    **art.** (冠词)    **pref.** (前缀)

一个词如有几种词性,均在各词性前用罗马数字 I II III IV 等标明。

### 三、注音

英语本词用国际音标注音,音标放在方括号[ ]内,例如: **station**[<sup>1</sup>steɪʃən]

重音符号“<sup>1</sup>”放在重读音节左上方,次重音符号“<sub>2</sub>”放在该音节左下方。例如:

**phonetician** [ˌfəʊniˈtɪʃən]

单词有两种读音, 均用国际音标注明, 用斜线号隔开; 如词尾不同, 则略去相同部分, 用“-”号加在不同音标之前。例如:

**photograph** [ˈfəʊtəɡrɑːf/-græf]

= [ˈfəʊtəɡrɑːf/ˈfəʊtəɡræf]

如果有美国读音, 也同时标明, 在音标前加上“美”字, 例如: **fast** [fɑːst/美 fæst]

俄语单词一律标上重音, 重音符号“’”标在该音节的元音上。例如: **вести себя хорошо**。

如该词的第一个字母是元音大写字母, 而重音又在此元音上, 则不再标上重音。例如: **Известь** встречается во многих почвах 中的 **Известь** 的重音在 **И**, 故不标出。

俄语一词标有两个重音者, 表示该词可按照其中任何一个重音读。例如:

**рównя́** 可读作 **рównя** 或 **рównя́**

**лосóсь** 可读作 **лосось** 或 **лосóсь**

#### 四、释义

一个词、习语或短语等有不同释义时, 各项释义前面标以①、②、③等分别列出。某分义项需要再往下分时, 用 a)、b)、c) … 分开。释义相近的列在同一条内, 词义较近的用逗号分隔, 稍远的用分号分隔。释义后的例词、例句均按照英、俄、汉顺序排列。英、俄语之间用斜线号隔开, 以示区别; 后附上汉语释义, 不再标斜线号。

1. 园括号( ) 的用法:

**toughen v.**

**дéлать(ся) жéстким** 使(变)坚硬。表示: **дéлать жéстким** 使坚硬, 作及物动词用; **дéлаться жéстким** 变坚硬, 作不及物动词用。



**sadden v.**

печáлить(ся) 使忧愁(忧愁), 使悲伤(悲伤). 表示作 печáлить(使忧愁, 使悲伤)解是及物动词, 作 печáлиться(忧愁, 悲伤)解时是不及物动词。

某词目下的俄语释义, 单词后的园括号内有俄语和英语, 则表明该词目和其对应的俄语所要求的不同搭配。例如:

**offend v.**

…②… нару́шить (закон, against) 犯法. 表示“犯法”的意思时: 俄语是 нару́шить закон; 英语则后接 against, 如 offend against the law.

**argue v.**

убежда́ть (into) 劝说, разубежда́ть (out of) 说服. 表示“劝说”的意思时, 英语用 into; 表示“说服”的意思时, 英语用 out of.

**hover v.**

① парить (over — над) (鸟) 翱翔. 表示英语 hover 后接 over, 俄语 парить 后接 над.

**effect n.**

to have an effect/ подéйтвовать (on — на) 有效, 起作用. 表示英语跟 on 搭配, 即 to have an effect on; 俄语跟 на 搭配, 即 подéйтвовать на.

**lower… II v.**

① спуска́ть (шлю́пку, па́рус, фла́г) 放下(舢舨、帆), 降(旗). 表示 спуска́ть (шлю́пку) 放下(舢舨), спуска́ть (па́рус) 放下(帆), спуска́ть (фла́г) 降(旗).

**chuckle v.**

ра́доваться (over — чему-л.) 因…而喜. 表示英语 chuckle 跟 over 搭配, 而俄语 ра́доваться 后跟第三格名词连用。

园括号内单词或短语前有斜体的 *or* 或 *или*, 则表示园括号前

的单词可跟圆括号内的单词或短语互换。如：

not to budge (or yield) an inch 条中, budge 可以换作 yield, 即 not to budge an inch, 可以换作 not to yield an inch, 意思不变; Сámое глáвное (или Прéжде всего), говори́ правду 中, Сámое глáвное 可以换作 Прéжде всего, 即 Сámое глáвное, говори́ правду. 或 Прéжде всего, говори́ правду.

2. 英语例句后有两个俄语例句, 表示英语例句有两种俄语解释。如：

Upon my life! / Клянúсь жы́знью! Чéстное слóво!

3. 释义中的代词分别表示：

英语部分：

one 一表示本人; one's 一表示本人的; sb. 一表示某人; sb's 一表示某人的; sth. 一表示某物或某事。

俄语部分：

在动词或其他词后面或它的解释后面注有 что-л., когó-л., чегó-л. … (或 что, когó, чегó…) 等者, 表示该动词所要求的格; 注有前置词者, 其所要求的格以该前置词为定。

когó-л., чегó-л. (或 когó, чегó) —— 表示要求第二格

комú-л., чемú-л. (或 комú, чемú) —— 表示要求第三格

когó-л., что-л. (或 когó-что) —— 表示要求第四格

кем-л., чем-л. (或 кем, чем) —— 表示要求第五格

в ком-л., в чём-л. (或 в ком, в чём) —— 表示要求第六格

例如：

**marry** v. ① жениться (на ком-л.) 表示“同…结婚”, 俄语用 “жениться на + 第六格表示某人的名词”。

**oppose** v. ① сопротивлять (комú-чемú) 表示“反抗”时, 俄语 “сопротивлять” 这个词要求用名词第三格。

**woo** v. ухаживать (за кем) 表示“追求”谁时, ухаживать 这

个词后面接 за, “谁”用第五格。

in memory of .../в пámять (кого-л., чего-л) 表示“纪念某人、某事物”, 俄语用 в пámять + 某人或某事物(要求用第二格)。

4. 俄语后如用中文注明“二格、三格…”等者, 则也表示该词后要求用第二格、第三格…等等。

5. 单词后释义如有“等号 + 某词 + 罗马数字”, 表示该词的释义跟某词第几个释义相同。例如:

**taxi(-)cab**

= taxi I 表示 taxi(-)cab 跟 taxi 的第一个释义相同。

## 五、习语或短语

习语或短语前面一般标上菱形号◆, 并用黑斜体印刷, 其先后次序按照其开头英语字母顺序排列。

## 六、若干符号说明

1. 波形号~表示: 代替词目的词。例如:

**ask v.**

May I ~ you a question? = May I ask you a question?

He ~ed for another room. = He asked for another room.

如果所代替的词第一个字母需要大写, 则将该大写字母标出, 再用 ~ 表示。例如:

A~ her address and telephone number. = Ask her address and telephone number.

如果所代替的词需用复数加 s, es 或用过去式加 ed, d, 等等, 则将这些字母加在~后。例如:

**custom n.;** C~s differ from country to country. = Customs differ from country to country.

**pull v.**

The horseman ~ed off the road. = The horseman pulled off the road.

She was ~ing on the gloves. = She was pulling on the gloves.

如果所代替的词只有一、二个字母者, 该词仍旧写出, 不用“~”符号。

2. 圆括号( )表示:

(1) 括出代换的部分。例如:

to open (lead up) the ball = to open the ball 或 to lead up the ball, 两者意思一样。

(2) 括出可以省略的部分。例如:

philosophic(al) 的 al 可有可无, = philosophic 或 philosophical;  
[hi(:)'geməni] 的“:”可有可无 = [hi:'geməni] 或 [hi'geməni].

(3) 加注内容、意义等方面的补充性说明, 例如:

нигде 什么地方都(不, 没有); выступать на сцене (演员等) 出场, 登台; статья (报刊、杂志等) 文章; ухаживать (за больным) 照顾、护理(病人)。

(4) 注明地名的有关说明。例如:

Вайбминг 怀俄明(美国的一个州)

Монако 摩纳哥(位于法国东南地中海岸)

3. 方括号[ ]表示:

(1) 注明词源、修辞色彩或词义使用范围。例如:

[口]、[俚]、[俗]、[转]、[诗]、[美]等

(2) 加注用法的说明(如同一词目中已使用了方括号, 则用圆括号代替, 以免雷同)。例如:

[用作定语]

[用在否定句中, 表示直到某时刻前动作尚未完成]

4. 月牙号【 】表示:

如果学科范围会引起歧义时用【 】注明。例如:

**avoid v.**

…②【法】уничтожать 作废, 取消 表示 avoid 用在法律方面时可作“作废、取消”解。

又如: лóжа【戏】包厢, 厢座 这里指戏院里的包厢。

5. ≅表示两者意义近似。例如:

Give him an inch and he'll take ell ≅ Дай ему палец, он и всю рúку откусит. 得寸进尺.

## 略 语 表

### 1. 修辞用语:

|         |        |        |           |
|---------|--------|--------|-----------|
| [口]     | 口语     | [谑]    | 戏谑语       |
| [复、口]   | 复数、口语  | [诗]    | 诗歌用语      |
| [俚]     | 俚语     | [比]    | 比喻        |
| [美俚]    | 美国俚语   | [转]    | 转义        |
| [美]     | 美语     | [语]    | 语法        |
| [美口]    | 美国口语   | [集]    | 集合名词      |
| [俗]     | 俗语     | [神]    | 神话        |
| [古]     | 古语     | [单复同]  | 单、复数相同    |
| [称]     | 称呼语    | [中、不变] | 中性名词,不用变化 |
| [略]、[缩] | 略语、缩写词 |        |           |

### 2. 学科专业词汇

|     |    |     |       |
|-----|----|-----|-------|
| 【数】 | 数学 | 【矿】 | 矿业    |
| 【理】 | 物理 | 【天】 | 天文    |
| 【化】 | 化学 | 【气】 | 气象    |
| 【冶】 | 冶金 | 【地】 | 地质、地理 |
| 【机】 | 电机 | 【航】 | 航空    |
| 【船】 | 造船 | 【铁】 | 铁路    |
| 【印】 | 印刷 | 【军】 | 军事    |
| 【摄】 | 摄影 | 【海】 | 海军    |

|     |     |     |    |
|-----|-----|-----|----|
| 【医】 | 医学  | 【体】 | 体育 |
| 【解】 | 解剖学 | 【音】 | 音乐 |
| 【生】 | 生物  | 【戏】 | 戏剧 |
| 【植】 | 植物  | 【哲】 | 哲学 |
| 【商】 | 商业  | 【宗】 | 宗教 |

## 英语字母表

|    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|
| Aa | Bb | Cc | Dd | Ee | Ff |
| Gg | Hh | Ii | Jj | Kk | Ll |
| Mm | Nn | Oo | Pp | Qq | Rr |
| Ss | Tt | Uu | Vv | Ww | Xx |
| Yy | Zz |    |    |    |    |



## 俄语字母表

|               |           |                 |
|---------------|-----------|-----------------|
| Аа[а]         | Кк[ка]    | Хх[ха]          |
| Бб[бэ]        | Лл[эл(ь)] | Цц[цэ]          |
| Вв[вэ]        | Мм[эм]    | Чч[че]          |
| Гг[гэ]        | Нн[эн]    | Шш[ша]          |
| Дд[дэ]        | Оо[о]     | Щщ[ща]          |
| Ее[е]         | Пп[пэ]    | ъ[твёрдый знак] |
| Ёё[ё]         | Рр[эр]    | ы[ы]            |
| Жж[жэ]        | Сс[эс]    | ь[мягкий знак]  |
| Зз[зэ]        | Тт[тэ]    | Ээ[э оборóтное] |
| Ии[и]         | Уу[у]     | Юю[ю]           |
| Йй[и краткое] | Фф[эф]    | Яя[я]           |

注：字母后方括号内的注音是该字母的名称音。